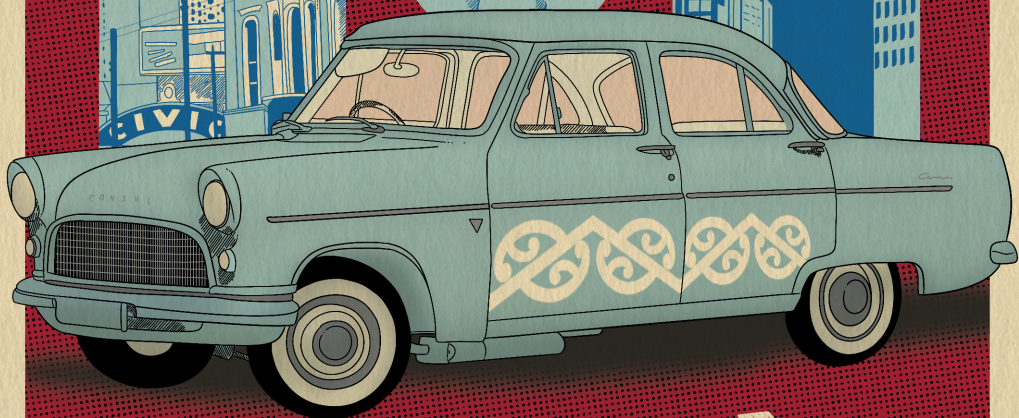




Waka Aroha
He Kohinga Pakipoto
Atakohu Middleton

Waka Aroha

‘Kei te hunga e iri mārō nei ki te reo Māori, e hiamō nei kia rere ōna karu i ngā kupu reo Māori kua tāngia ki te whārangi, waiho mā ā Atakohu kupu tō ngākau e ārahi ki ōna kāpuhipuhitanga me ōna rētōtanga. Ko Hirikapo i rere, ko Whatumanawa i rewa, ko Kare ā-Roto i pupū kau noa ake i taku pānuī i te kohinga kuru pounamu nei.’

— *Donovan Te Ahunui Farnham*

‘There has been a noticeable gap between children’s readers in te reo Māori and the more advanced, high-end translated works – *Waka Aroha* begins to fill that space beautifully. The reo is of high quality and I think it will connect fluidly with intermediate readers while still offering depth and challenge for those more proficient in te reo. This is a taonga that I can engage with to continue my own reo journey. Further, my tamariki and all our mokopuna are eventually going to be beneficiaries of this work, nā kona, e kore a mihi e mutu ki a Atakohu me tōna kaha ki te poipoi i te ora, i te mauri o te reo Māori, mō ngā mokopuna te take.’

— *Tākuta Valance Smith*

‘Kī pai tēnei kohinga i ngā momo aroha katoa. Ko te murimuri aroha ki ngā mahi me ngā tohe a ngā tūpuna. Ko te mateoha ki te hunga e tāmia nuitia ana me rātou kei te tū hei pou tautiaki i te wā pōkaikaha. Ko te aroha nui ki ngā kōrero ā-whānau me ngā pāpā haututū rawa. Nei anō ngā mihi e rere nei ki te waka i tāraitia ai e Atakohu. Koia hei kawē i ōna ake wawata ki te hunga ngākaunui ki te reo Māori: kia reo Māori te paki, kia tuhia ngā paki mā te hāpori reo Māori, me te aha, kia tōia mai te hunga kāore i te matatau rawa kia paku matatau kē atu i te mutunga o te pānuitanga. E tino mihi ana ki tāna i kohā mai ai hei waka eke noa mā tātou. Tangohia, hokona, pānuīhia!’

— *Tākuta Darryn Joseph*

Waka Aroha

He Kohinga Pakipoto

Nā Atakohu Middleton

AUCKLAND
UNIVERSITY
PRESS



Nō te tau 2026 te tānga tuatahi
Auckland University Press
Waipapa Taumata Rau
Pouaka Motuhake 92019
Tāmaki Makaurau 1142
Aotearoa
www.aucklanduniversitypress.co.nz



© nā Atakohu Middleton, 2026

Te kanohi hihira: Ko Hēmi Kelly
Te kanohi hōmiromiro: Ko Donovan
Te Ahunui Farnham
Ngā pou hōmiromiro: Ko Sam Elworthy
rāua ko Katharina Bauer.

ISBN 978 1 77671 150 5

He mea tautoko nā Creative New Zealand,
nā Te Mātāwai hoki



Kei te pātengi raraunga o Te Puna Mātauranga o
Aotearoa te whakarārangi o tēnei pukapuka.

Ka tiakina katoatia te manatā. Atu i ngā take
whakamātau tūmataiti, i ngā take rangahau, i ngā
take whakawā, i ngā take arotake rānei ka whakaaetia
i raro i ngā here o te Ture Manatā, me kaua tētahi
wāhanga o tēnei pukapuka e tārua, ahatia pēhea
nei te whakaputa, kia āta whakaaetia rā anōtia e
ngā kaupupuri i ngā mana o te pukapuka nei. Kua
whakaungia te mana matatika o te kaituhi.

Te kaihoahoa: Ko Neil Pardington Design
Te ringatā-pikitia: Huriana Kopeke-Te Aho

He mea whakarite e Markono Print Media Pte Ltd
kia tāngia i Hingapoa.

He kupu tāpae

Nei te reo o Mihi e rere nei ki a
koutou e whakapeto ngoi ana ki te
ako i tō tātou reo rangatira, ahakoa
ngā piki me ngā heke. Kei te kitea
koutou, kei te rangona koutou.

Kia kaha rā!

Ngā Upoko

He kupu takamua nā te kaituhi	viii
He mihi	xi
Ko te haerenga	1
Ko te pō whakanui huritau	5
He iti nā te aroha	14
Kei tua o te kiri	18
<i>Māia: He kohinga</i>	
Wairua	29
Ko te whare hokomaha	37
Ko te piriti	47
He taonga	59
Mauri tū, mauri ora	84
Ko te kēhua i te kapa	92
He rama i te pō	104
Mātakitaki: He paki aronehe	110
He kōrero nohinohi	131
Ko te ara pāhekeheke	137
Waka aroha	154
Kua tāia kētia	162
Ngā whakaāetanga	163

He kupu takamua nā te kaituhi

Tēnā koutou, e ngāi pīkoko ki tō tātou reo rangatira! Kia mōhio mai koutou, i ū taku ako i te reo o ōku tūpuna i te mutunga o ōku tau e 30 i ngā kura reo, i ngā whare wānanga, i whea noa atu. Mai mai, he wahine ngākaunui au ki te pānui pukapuka. Ka taka te wā, ka hiahia au ki te pānui pukapuka i te reo Māori. Heoi, he ruarua noa iho ngā pakimaero taketake i tuhia tuatahitia ki te reo Māori mā te hunga pakeke.

Nō reira, i tahuri au ki te tuhi pakipoto māmā hei whakangahau i a au, me te tūmanako he kai pai pea mā te hunga kōrero Māori, inarā, mā te hunga e ngana ana ki te whakawhanake i ō rātou pūkenga reo, pēnei i a au nei. I tāia ētehi o aua tuhinga tōmua i ngā kohinga pakipoto. Nāwai rā, ka toko ake te whakaaro kia tuhia te pukapuka nei.

He rerekē ngā kaupapa o ngā pakipoto i tēnei kohinga. Nō te takiwā o te tau 1820, tae noa ki ēnei rā nei ngā kōrero kei ngā pakipoto nei. Arā ngā pakipoto e pā ana ki ngā kaupapa pāpori, arā anō ngā paki aronehe me ngā paki taihara. He kōrero ā-iwi ētehi, he kōrero ā-whānau ētehi. Kei ētehi o ngā pakipoto ngā kōrero mō te ao atua, ā, kei ētehi atu ngā arohaehae i te porihanga o tō tātou ao. Ahakoa ka tōia ētehi wheako pono ōku, ko te nuinga he kōrero i puta mai i taku hinengaro auaha.

Ko te miro e tuitui nei i ngā kōrero katoa, ko tōku tūmanako kia kitea e koutou katoa ngā kai hūnene kei roto, hei whakaohoho i a koutou. Hei āwhina atu i ētehi kaipānui, kua tāpirihia ētehi whakamārama ki ngā kupu āpiti mō ngā kupu kāore e kitea nuitia ana. Koutou kei runga i te waka o te reo Māori, mā te pānui pukapuka i te reo e pakari ake ai ō koutou pūkenga reo, e piki ake ai hoki tō koutou māia ki te whakamahi i te reo Māori. Kia reka te pānui!

A note from the author

Tēnā koutou to those of you hungry for our chiefly language! So you know, I started to learn the language of my forebears in earnest in my late 30s through kura reo, tertiary institutions and wherever I could. I have always been a keen reader. Once I got to a certain level of proficiency, I wanted to read stories in te reo. However, there was very little original fiction written in te reo Māori for adults.

So I started writing straightforward short stories for fun, hoping that they might appeal to other reo speakers, especially those, like me, who were striving to become proficient speakers. Those early stories were published in short story anthologies. Then, the idea arose to write this book.

The themes vary throughout the short stories in this collection. The settings range from the 1820s to the present day. There are narratives that touch on social issues, historical fiction and crime stories. Some are tribal stories and some are family yarns. There are pieces that draw on te ao atua, while others critique life in Aotearoa. Some stories draw on my experiences, but the majority spring from my imagination.

The thread that unites them is my hope that you, the reader, find something to relish. To help, I have footnoted words that may be unfamiliar to you. In particular, I hope that through reading fiction in te reo, those of you on your reo journey will consolidate your learning and build your reo confidence. Enjoy the book!

He mihi

Ehara taku toa i te toa takitahi, engari he toa takitini. E tika ana kia whakanuia ngā tāngata nā rātou au i poipoi. Ki taku kaiārahi, ki a Tākuta Darryn Joseph, e kore e mutu aku mihi i tō mahi hei whakawhanake i tōku reo, i ōku pūkenga pakipoto hoki, i ngā tau kua tata.

Ki a Hēmi Kelly, te kanohi hihira i te pukapuka nei, nei rā te mihi maioha atu: Ki a Donovan Te Ahunui Farnham, te kanohi hōmiromiro, tēnā koe. Nei rā ngā mihi ki a Kaitirotiro Ngahiraka Latimer koutou ko Kaitirotiro Ivan Sarich, ko Kaitirotiro Kairapuhara Chris Barry i tā koutou āwhina kia tika ai ngā mahi ā-pirihimana e kōrerotia nei i tēnei pukapuka. Mēnā he hapa, nōku te hē!

Me mihi ka tika ki ngā kauhoe o Te Whare Tā o Waipapa Taumata Rau, nā rātou i ū pai ai te waka nei ki uta, arā, ko Sam Elworthy rātou ko Katharina Bauer, ko Neil Pardington, ko Huriana Kopeke-Te Aho, ko Mairātea Mohi, ko Sophia Broom, ko Connie Brown, ko Katrina Duncan.

Kei te rere hoki ngā mihi ki a Toi Aotearoa me Te Mātāwai i te tuku pūtea mai.

Ki a Kathryn Burnett me ngā tāngata o The Writing Room, he pikinga wairua te noho tahi.

Ki taku tau, ki a Ānaru, kia ora rawa atu koe i tō aroha, i tō tautoko, i tō whakapono mai ki a au. Tēnā tātou katoa.

Ko te haerenga

Ko te pō o Whiro.¹ Kei te tangotango² te rangi, ā, kei te tino makariri hoki. Kei waenga pārae,³ i mua i tētehi whare karukaru⁴ e tū tōtahi⁵ ana, ko tētehi waka pango e tū ana. I te whare, kua whakawetohia ngā rama, ā, ka puta mai tētehi tāne, ka piki ia i te waka.

‘Ei, Wiremu,’ tāna ki te taraiwa.

‘Kia oora, e poi,’ tā Wiremu, ka whakakā ia i te waka. ‘Kua rite?’

‘Aaa,’ tā Hēnare, nōna e hītako⁶ ana. ‘Heoi me haere ka tika i tēnei purari hāora? E rua hāora noa iho te tawhiti. Ehara au i te ruru.’

‘E kī rā! Kua kōrero kē tāua mō te take nei,’ tā Wiremu, i te waka e ruturutu⁷ ana i runga i te huarahi kiripōhatu.⁸ ‘He tere ake te haerenga i te pō.’

‘Ai auē,’ tā Hēnare, me te wiriwiri i ōna ringaringa. ‘Kua mātaotao ōku raho.’

Titiro pī ana a Wiremu ki a ia. ‘Kāti, whakakāngia te whakamahana. Me whakarongo au ki ō nawe i te roanga o te haerenga?’

‘E kão,’ tā Hēnare ngānehenehe.⁹ ‘Ka moe au.’

1 Whiro: The new moon, can't be seen in the sky

2 Tangotango: Intensely dark

3 Pārae: Level or undulating open country

4 Karukaru: Run-down

5 Tōtahi: Solitary

6 Hītako: To yawn

7 Ruturutu: To jolt, jerk, bump

8 Kiripōhatu: Gravel

9 Ngānehenehe: To grumble

Ka tākiri¹ ia i te upoko o tōna huri,² ka whiri³ i ngā ringaringa, ka kati hoki i ngā whatu. E rua meneti i muri mai, kua ngongoro tana ihu.

I waho, kāore he paku aha i runga i te rori, hāunga te waka pango e kawē ana i a rāua. Nā te kino o te rori tokatoka, āta haere ana a Wiremu. Ko ōna whakaaro kei wīwī, kei wāwā⁴ e haere ana. Ka mahara ia ki tāna pēpi hou, ki a Miriama, e toru marama te pakeke. Ko Miriama tā rāua tamaiti tuatahi, ko tōna hoa, ko Moeawa, ā, he pēpi mauri tau. E rikarika ana ia ki te hoki atu ki tōna whānau whai muri i te take nei.

Kātahi ka ngau tōna puku i te hiakai, ā, ka huri ōna whakaaro ki te kai ka kainga e ia kia oti rawa te mahi. Tērā pea he motū,⁵ he riwai hoki ka tunua ki te umu, me ngā pīni e toremi ana i te pata. Kāore, tāna ki a ia anō, he heihei kē pea, ka tunua ki te tō, me te kūmara. Namunamuā!⁶ Waiwai ana tōna waha i te whakaarotanga atu.

Nāwai rā, ā, ka huri te waka ki tētehi huarahi papatau,⁷ me te pahure i ngā kāinga iti e moe tonu ana. Kātahi ka puta ake te waka ki tētehi atu huarahi kiripōhatu, e pōuriuri ana. E moe tonu ana a Hēnare.

Whakapōturi ana te haere o te waka, kātahi ka tū ki roto i tētehi ngāherehere paina. Ka oho mai a Hēnare, me te titiro ki tāna waea pūkoro. Kua rua karaka. Ka hītako ia.

‘Haaaukei,’ tāna ki a Wiremu. ‘Ki te hoe!’

Ka puta iho rāua i te waka, e kā tonu ana ngā rama o mua.

He teitei ngā rākau, ā, ka pā kaha te kakara o ngā ngira paina ki ō rāua pongāihu. Ka hikoi rāua ki muri o te waka, ā, e tuwhera ana te pūtu. Ka kōrewarewa⁸ mai te haunga o te tūpāpaku e whakapirau⁹ mai ana.

1 Tākiri: To pull up

2 Huri: Hoodie

3 Whiri: To fold hands

4 Kei wīwī, kei wāwā: Here and there

5 Motū: Steak

6 Namunamuā: Yummy; also means flavour

7 Papatau: Hard-surfaced, sealed

8 Kōrewarewa: To waft about

9 Whakapirau: To decompose

‘Aiii!’ te kī a Wiremu, e waiwai mai ana ōna karu.

‘E hika!’ tā Hēnare, e hīpoki¹ ana i te ihu me te waha ki tōna ringaringa.

I te pūtu e takoto ana tētehi tūpāpaku, he mea tākai ki tētehi hīti e tino paru ana. I tētehi pito o te tūpāpaku nei e kounu² mai ana ngā waewae tahanga. He waewae tāne, he waewae parauri, he waewae pāhura³ hoki. He waewae kua pania rā ki ngā toto.

Ka rere te whakahau a Wiremu, ‘Māku te upoko, māu ngā waewae.’

‘E!’ tā Hēnare. ‘Kia ora rawa atu koe.’

Ka nguru⁴ noa a Wiremu.

Nanao⁵ ana rāua i te tūpāpaku, ka hīkina, ka kawea ki te pūtake o tētehi rākau paina e tata ana ki te waka. Ka hoki rāua ki te pūtu o te waka me te nanao i ngā hō,⁶ kātahi rāua ka hoki ki te rākau, ā, ka tīmata tā rāua kerī rua.

Kahekahe⁷ ana, kihakiha⁸ ana rāua i te kaha o te mahi, ā, ka rere ā rāua pahupahu.⁹ Ka kōrero a Wiremu mō tōna hiakai. ‘Ko te (hō!) motū tūāmaoa¹⁰ (hā!) tāku.’ Tā Hēnare, ‘Mmm, aua atu te wā (hō!) kāore au i kai i te teiki (hā!) heoi i tēnei wā tonu (hō!) kei te tino hiakai au (hā!) ki te ika me te kotakota (hō!) rīwai.’

Nāwai rā, ā, ka whakarētōhia te rua. Ka tū a Wiremu mō te wā poto ki te muku i ngā werawera e heke iho ana i tōna rae. Ka mea ia, ‘Ki te hoki atu tāua mā te Ara Matua Tuatahi, kei Taupō tētehi whare kawhe e tuwhera ana ao te pō, pō te ao.’

‘Ka rawe. Ei, kua rahi tēnei?’

‘Kāo. Me kerī tonu. Me tata ki te rua mita te rētōtanga o te rua.’

1 Hīpoki: To cover

2 Kounu: To stick out

3 Pāhura: Hairy

4 Nguru: To grunt

5 Nanao: To take hold of

6 Hō: Spade

7 Kahekahe: To pant

8 Kihakiha: To pant, gasp

9 Pahupahu: To bark, here meaning idle chatter

10 Tūāmaoa: Medium-rare

‘Te rua mita? He aha ai?’

‘Eee!’ Tā Wiremu whakautu i runga i te wairua hōhā. ‘He kore hiahia nō tāua¹ kia hahua ake te pokokōhua nei e ngā kararehe o te wao paina nei.’

‘Aaa,’ te kī a Hēnare. Ka tīmata anō rāua ki te kerī.

Ka noho, ka noho,² ā, ka heke ngā tōtā i ngā rae. Kātahi ka whakaotia te rua. Takahuria³ ana te tūpāpaku ki roto rā. ‘Pokotiwha!’ tā Wiremu, nōna e tuwha⁴ ana ki roto i te rua.

Ko tā Hēnare, ‘Kāore e tika ana kia poroporoakitia koe, kai a te kuri!’⁵ Kātahi ia ka huri ki te whakakikī i te rua ki te oneone.

Mea rawa ake, ka rongo a Hēnare i tētehi ngotongoto⁶ i muri i a ia. ‘He aha ...’ tāna kī, nōna e huri ana.

Pakō!

Tītahataha⁷ ana a Hēnare mō te wā poto i te taha o te rua, rere ana te pōkaikaha.⁸ Kātahi ka taka ia ki roto i te rua nāna anō i kerī.

Ka whakaheke a Wiremu i tana pītara.⁹ Titiro iho ana ia ki roto i te rua, me te ngō.¹⁰ ‘Anā tō kai,’ tāna kī, ‘e te purari piwaiwaka!’¹¹

Kātahi ia ka nanao ki te hō a Hēnare ki te whakakikī tonu i te rua. I a Wiremu e mahi ana, ka hamumu¹² ia ki a ia anō, me te whakaaro atu ki te motū ka kaingia e ia ki Taupō.

1 He kore hiahia nō tāua ... : Because we don't want ...

2 Ka noho, ka noho (kiwaha): After quite a long time

3 Takahuri: To roll

4 Tuwha: To spit

5 Kai a te kuri (kiwaha): Food for the dog, an insult

6 Ngotongoto: Clicking noise

7 Tītahataha: To sway from side to side

8 Pōkaikaha: Confusion

9 Pītara: Pistol

10 Ngō: To grunt

11 E te purari piwaiwaka: You're a bloody nark. The phrase comes from the kiwaha 'Me ko piwaiwaka' (Like a fantail) and references the fantail that laughed in amusement when Māui entered Hine-nui-te-pō's vagina in an attempt to defeat the death of humankind. The laugh woke Hine-nui-te-pō and she crushed Māui between her thighs.

12 Hamumu: To hum

Ko te pō whakanui huritau

Marau: Ka whā tekau au! Mane, te 6 o Pēpuere 09:16

Mai i: Rōpata Miller Ropata@AdLand.co.nz

Ki: Tāwhiri Rangi Tawhiri@AdLand.co.nz

Kia ora! Ā te Hātarei, ā te 11 o ngā rā o Pēpuere, ka whā tekau ngā tau o tō tino hoamahi. Nō reira, ka whakatūria tētehi pāti ki tō māua ko Anika whare, 116 kei te Rori o Paget, kei Ponsonby, ā te 7 karaka. Mā te umanga o Rorerore ki tō Whare te kai me ngā inu e whakarato, māku e haute, mā mātou koe e manaaki. Whakaūngia tō haramai, āe rānei/ kō rānei, i mua i te 9 o Pēpuere.

Ngā mihi, R



Ka tae atu a Tāwhiri ki te whare o Rōpata i te 7.30 karaka; he whare nō te rautau tekau mā iwa, ā, he ātaahua, he huatau¹ taua whare. Kei te taha o tētehi kōawaawa² te whare e tū ana, he tirohanga atu i te whare ki Te Pourewa Teitei i te pito o te tāone o Tāmaki Makaurau. E whiti tonu ana te rā, ā, e piataata ana Te Pourewa Teitei.

Ka haere a Tāwhiri ki muri o te whare. I reira, i runga i te mauti, kua whakaritea ngā tēpu me ngā tūru, ā, e kōrerorero ana te manuwhiri i te mahau o te whare. Tērā ngā tāne tokorua e tunu kai

¹ Huatau: Elegant, graceful

² Kōawaawa: Valley

ana i tētehi rorerore nui. Ka mau te wehi, he tino *flash* tēnei pāti, tō Tāwhiri whakaaro.

He kaihoahoa whakairoiro¹ a Tāwhiri rāua ko Rōpata ki AdLand, he umanga waihanga pānui hokohoko i te tāone. Tokowaru ngā kaihoahoa whakairoiro e mahi ana i te umanga; he pai te wairua i waenga i a rātou i te mahi, i ngā pō whakangahau hoki e haere nei rātou, ā, kua tonoa te katoa kia whai wāhi ki te pāti a Rōpata. Ka kite atu a Tāwhiri i ētehi o ana hoamahi e tū ana i te mahau. Ka pai! He pō ngahau kei te haere, tana whakaaro ki a ia anō.

Ka piki atu a Tāwhiri i te arawhata ki te mahau, ā, ka uru atu ki te whare ki te mihi atu ki a Rōpata. Kua huri te kihini me te rūma noho hei pā; i reira ngā tuari tokorua e tohatoha ana i ngā inu ki ngā manuwhiri.

He piki whara a Rōpata, he tāroaroa hoki, nō reira, i māmā te kite atu i a ia i waenga i te mahi a te tangata.²

‘E hoa, kia ora rā!’ tā Tāwhiri.

‘Kua aua atu te wā!’ te whakahoki a Rōpata.

Katakata ana rāua, ka harirū. Kātahi ka karanga atu a Rōpata ki a Anika kia haere mai.

‘E hoa,’ te kupu a Rōpata ki a Tāwhiri, ‘E maumahara ana koe ki a Anika?’

Te whakaaro o Tāwhiri, me pēwhea e wareware ai a Anika i a au – mā te wahine nei te rākau o te tūpāpaku e whakatū. He kaiwhakakite kākahu a Anika i mua, ā, he pērā tonu tōna hanga, me tana kanohi ātaahua, tana tinana tūpuhi hoki. E mau ana a Anika i tētehi kahu whero e nanapi³ ana ki tana tinana, ā, e pīataata ana tōna kiri parauri. E tāepaepa⁴ ana ōna makawe pango, he māwhatu hoki.

Kāore a Tāwhiri e tino mōhio ana ki a Anika; he ruarua noa iho

1 Kaihoahoa whakairoiro: Graphic designer

2 Te mahi a te tangata (kiwaha): Many people

3 Nanapi: To cling tightly

4 Tāepaepa: To hang loose

nei ō rāua tūtakitanga. Kei te mōhio a Tāwhiri ko ia te kaiwhakahaere o tētehi toa whakapiwari mō te hunga hōhonu ngā pūkoro, heoi i tua atu i tērā ...

Ko te raru o Tāwhiri, i ia tūtakitanga ki a Anika, ka whiwhiwhi tōna arero, ka pāhanahana¹ hoki ōna pāpāringa ... e mōhio mārika ana a Tāwhiri ka pērā anō ia i tēnei wā.

Ka menemene a Anika ki a ia, ā, ka pā tōna ringa ki tōna kikopuku.² Kātahi a Tāwhiri ka rongoi te mahana o tōna pānga mai.

‘Āe, e mahara ana au ki tēnei tāne purotu,’ te kī a Anika, me tana menemene ātaahua.

Ko te hiahia o Tāwhiri kia maringi mai i ōna ngutu ētehi kupu whakatoi, kupu koi, kupu atamai³ hei whakautu māna, engari auare ake. Ka kōhimuhimu kē ia, ‘Kia ora! Ē ... ē ... e pēwhea ana te haere ki tō hāhi ... ā, mahi i tēnei wā?’

Ka whakautu a Anika, ‘E pai ana te haere o te toa whakapiwari. Tokomaha tonu ngā tāngata whai rawa i tēnei tāone!’ Ka katakata ia.

Kātahi ka huri atu tōna tinana, ā, ka mārāma a Tāwhiri kāore a Anika e hiahia ana ki te kōrero tonu ki a ia. Māringanui, i taua wā tonu, ka tae mai ētehi atu manuwhiri ki te mihi ki a Rōpata rāua ko Anika. Ka kotahi atu a Tāwhiri ki te pā ki te tiki i tētehi wāina whero.



Ka puta atu a Tāwhiri ki te mahau noho ai ki ētehi o ana hoamahi. Kōrero atu, kōrero mai. Katakata atu, katakata mai. Kātahi hoki te pai o te pahupahu! tōna whakaaro. He mahana te pō, he pai te noho tahi, ā, e koakoa ana a Tāwhiri.

Kātahi ka kite ia i te koko o tōna whatu tētehi tāne e piki atu ana i ngā arapiki ki te mahau. Ka tū ngā pihi⁴ o Tāwhiri. He purotu te tāne

1 Pāhanahana: To redden, blush

2 Kikopuku: Upper arm

3 Atamai: Quick-witted

4 Tū ngā pihi (kiwaha): To become angry; pihi means antlers, horns

rā, ā, māraakerake ana te kite atu i te hanga o tōna tinana, he rite ki tō te toa maihara¹ nunui. He māia tōna wairua, ā, e tirotiro atu ana ētehi o ngā manuhiri ki a ia. Kua mōhio kē a Tāwhiri ki te pātai e rere ana i ō rātou hinengaro: Ko wai hoki te tāne *тино* purotu rā? Ko te whakaaro pea o ētehi wāhine mate kanehe, ka taea hoki ia e wai rā² i te pō nei? Ka whakawhiti atu taua tāne i te mahau, kātahi ka uru mai ki te whare.

Ka ki atu a Tāwhiri ki ōna hoa ka tīkina e ia tētehi inu anō māna, ā, ka whai atu ia i te tāne rā i te whare. Kei te tū te tāne ki te pā, me te kōrero atu ki te hāwini. Ka huri atu te hāwini ki te tiki inu, ā, ka hikoi a Tāwhiri ki te taha o te tāne rā. Ka ki ake ia, ‘He aha koe i haere mai ai, e Tū? Kāore koe i te mōhio ki ngā tāngata i konei.’

Ka āta titiro atu a Tū ki a Tāwhiri, kātahi ia ka ki ake, ‘Kei te hē koe. Kei te mōhio au ki te wahine o te whare nei.’

A Anika? Te whakaaro o Tāwhiri ki a ia anō. E hika! He pēwhea tōna mōhio ki a Anika? Heoi, kāore i puta i a Tāwhiri tana pātai ki a Tū, nā te mea kua hoki mai te hāwini me tana inu.

Ka tiki a Tū i te inu, ā, ka wehe atu, kāore tonu i kōrero. Ka tū noa a Tāwhiri, e tirotiro atu ana i a Tū e wehe atu ana. Ka kite a Tāwhiri i a Tū e mihi ana ki a Anika, ā, ka huri a Anika ki te whakamōhio atu i te pānga o Tū ki a Rōpata.

Ka rongo a Tāwhiri i te āritarita³ e māpuna ana i roto i a ia, heoi ka whakatōngā⁴ ia, ka noho ngū. Ka tono atu ia i tētehi inu anō, ā, ka hoki ai ki ōna hoamahi. Ahakoa te menemene o ōna pāpāringa, kei te rangirua ōna whakaaro. Kei te aha kē a Tū i konei?



1 Maihara: Muscle

2 Ka taea hoki ia e wai rā?: Who'll do him tonight?

3 Āritarita: Annoyance

4 Whakatōngā: To hide one's feelings

Kua roa te wā e kino ana te wairua i waenga i a Tāwhiri rāua ko tana tuakana, ko Tū. I koa tō rāua tamarikitanga i te taha o ō rāua mātua i te hauāuru o Tāmaki Makaurau. Heoi, i tō rāua taiohitanga, i kawa te wairua i waenga i a rāua. Komekome nei rāua i ngā wā katoa, ā, mēnā i noho mai ngā rangatahi ki te rūma kotahi, ko te pakanga te otinga atu.

Kāore ngā mātua i mōhio me aha. I hiahia mārama rāua ki te take o te kino o ngā piropiro¹ i waenga i ā rāua tama. E ai ki a Tāwhiri, he ririhau² a Tū, he nui tana mahi māminga, he tangata mahi hanariki.³ Hei tā Tū, he upoko mārō a Tāwhiri, he tangata kimi whawhai, ā, me tūpatō te tangata mēnā kāore ia i whiwhi ki tāna i hiahia ai. Ko te aranga ake tērā o te āwhā.

Nāwai rā, nāwai rā, ka raru ngā mātua, me te aha, ka mahue rāua. I noho mai a Tū rāua ko tōna māmā ki te whare rā, ā, i haere atu a Tāwhiri rāua ko tōna pāpā ki whare kē noho ai. Ahakoa i wehe ngā mātua, i mārīe tonu te wairua i waenga i a rāua, ā, i whakarauika tonu te whānau ki te whakanui i ngā rā motuhake, pēnei i ngā rā whānau.

Heoi ahakoa te wāhi, te take rānei, i pupū tonu ake te mauāhara⁴ i waenga i ngā tama. Ka taka te wā, ka hūnuku a Tū ki Kirikiriroa, ki te Whare Wānanga o Waikato ako ai i te mahi hoahoa whare,⁵ ā, i muri i tana pōtaetanga, i noho ia ki reira. I pai tērā ki a Tāwhiri: hei tāna, ko te hōhā kāore e kitea ana, kāore hoki e whakaarohia ana ...

... tae noa ki tēnei pō. Kāore a Tāwhiri e hiahia ana ki te whakatata atu ki a Tū, nō reira ka whakatau ia ki te noho ki te mahau i te taha o ōna hoamahi. Nāwai rā, ka karangahia rātou ki te kai, ā, ka karo a Tāwhiri i a Tū. Mutu ana te kai, ka piki te kaha o ngā reo waiata e rere ana i ngā tukuoro, ā, tahuri ana te maha o ngā tāngata ki te kanikani. Ka noho mai tonu a Tāwhiri i te mahau.

1 Kino ngā piropiro (kiwaha): To be in a bad mood; piropiro is intestines, bowels, guts

2 Ririhau: Antagonistic

3 Hanariki: Mischievous

4 Mauāhara: Hatred

5 Mahi hoahoa whare: Architecture

I te tatanga atu ki te waenganui pō, ka hia mimi a Tāwhiri, ā, ka uru ia ki te whare. Kāore ia i kite atu i a Tū. He tohu pai tērā, tāna ki a ia anō, tērā pea kua wehe te kai a te kurī rā. Kāore te whareiti o te papa tuatahi e wātea ana, heoi anō, ka piki atu a Tāwhiri ki te papa tuarua, ā, e wātea ana te whareiti o reira.

Nōna i te whareiti, ka whakarongo noa a Tāwhiri ki te waiata e haruru mai ana i te pāti ki raro iho. Ko ‘Ngā Kano’ nā Shapeshifter, tētehi o ana tino waiata.

Ki te pakanga kore, ka mamae kore
Ruke atu i te hē, i te pōrangi
Āmikihia mai, ka porowhiu ai
Ko ngā kano me muramura ...¹

Kātahi ia ka rongo i te katakata wahine e ahu mai ana i te rūma noho i te taha o te whareiti. Ka rongo hoki ia i te kekē² o te kūaha me te pātōtō o te hikoi i runga i te papa rākau o te kauhanga. Heoi, kāore tonu a Tāwhiri i tino aro atu.

I tana putanga ki te kauhanga, ka kite atu ia i te kōhamo³ o Tū e heke ana i te arapiki. Hōhā! te kī a Tāwhiri ki a ia anō, kei konei tonu te purari hōhā rā. Ka tū tonu ia i waho o te whareiti, e tatari ana kia tawhiti atu a Tū.

Mea rawa ake, ka puta atu a Anika i te rūma noho i te taha o te whareiti, e whakatika ana i tana kahu. Kite nei a Anika i a Tāwhiri, me te menemene o ōna pāpāringa, heoi kāore āna kupu. Hipa atu ana ia i a Tāwhiri, e anga atu ana ki ngā arapiki.

I taua wā tonu, ka tae a Tū ki te papa tuatahi, ā, ka huri tōna upoko, ka kite atu ia i a Anika me tana teina i te papa tuarua. Ka kite

1 ‘Ngā Kano’, on the ‘Waiata Anthems’ album of 2020, was originally written in English: If you could take the war and all its pain / Grab all the negative, and do the same / Soak them all up and then rinse them away / Let all the colours ignite tonight.

2 Kekē: Creak

3 Kōhamo: Back of the head

atu a Tāwhiri i te ohore i te kanohi o Tū. Heoi, tere nei a Tū ki te whakatau i tōna wairua, ā, ka menemene atu ia ki a Anika rāua ko Tāwhiri. Kātahi ka huri te tuarā o Tū, ka whakangaro atu ia i waenga i te hunga e kanikani ana. Ka heke mai a Anika i ngā arapiki, ka whakangaro atu hoki ia.

E tū tonu ana a Tāwhiri i waho o te whareiti, ā, ka pupū ake te riri i roto i a ia. E mōhio ana a Tāwhiri, kāore a Anika rāua ko Tū i te kōrero mō te matapae huarere¹ i roto i taua rūma rā. Heoi, kei te ohore katoa a Tāwhiri i tā rāua mahi tinihanga² i raro tonu i te tuanui o Rōpata.

Ka pātai a Tāwhiri ki a ia anō: I tūtaki pēwhea nei te tokorua rā? Hurihuri ana ōna whakaaro. I roto i tana hirikapō, ka rongo ia i tētehi reo iti, tētehi reo hikaka³ hoki: Kei te harawene koe!

Hoki atu ana a Tāwhiri ki te mahau. I reira a Rōpata e kōrero ana ki ētehi o ngā manuwhiri. Te kī a Tāwhiri ki a ia, ‘He rawe tō pāti, e hoa.’ Ka nui te menemene a Rōpata. ‘Āe, e pai ana te haere, nē hā? Koa katoa ana au.’

‘Ei,’ tā Tāwhiri, e tohu atu ana tana kōnui ki te rōpū e kanikani ana. ‘Ko wai te tāne rā e kanikani ana i te taha o Anika?’

Ka āta titiro atu a Rōpata, ‘Ko Tū tērā. Tūtaki au ki a ia i te pō nei. He hoamahi nō Anika.’

Tā Tāwhiri, me te pewa⁴ o ngā tukemata, ‘Nē rā?’

Kōruru nei te rae o Rōpata, nōna e pātai ana ki a Tāwhiri, ‘Ā ... he aha koe e kōrero pēnā ai?’

‘Ehara i te aha,’⁵ te kī noa a Tāwhiri. ‘Te āhua nei, kei tō pāti te nuinga o ngā tāngata ātaahua o tēnei tāone, heoi, ko rāua te tokorua purotu rawa atu.’ Hiki ana tana karaehe hei mihi atu ki a Rōpata, ā, ka haere atu ia ki hoa kē.

1 Matapae huarere: Weather forecast

2 Tinihanga: Cheating

3 Hikaka: Malicious

4 Pewa: To raise the eyebrows

5 Ehara i te aha (kiwaha): It's nothing

Ka pai, te ki a Tāwhiri ki a ia anō, kāore a Tū i whakamōhio atu ki a Rōpata ko au tana teina.

Mātakitaki atu ana a Tāwhiri i a Rōpata. Mātakitaki atu ana a Rōpata i a Tū rāua ko Anika e kanikani ana. E tino tata ana ō rāua tinana, ā, māraakerake ana te kitea¹ kāore rāua i te aro ki tangata kē. I te pānga tonu o te ringa o Tū ki te kumu o Anika, i te titiro tōtika a Rōpata ki te tokorua rā. Katakata nei a Anika ki a Tū, nōna ka pana atu i tōna ringa, ā, ka huri tōna upoko ki te rapu i a Rōpata kei tūpono² ka kitea e ia.

Ehara, kua kitea e Rōpata. Ka whati atu a Rōpata ki te tokorua. Nā te hoihoi o te pāti, kāore a Tāwhiri i tino rongo i ngā kōrero. Engari, mārāma ana tōna āhua. Tū nei ngā pihi o Rōpata, ā, e whakamātau ana a Anika rāua ko Tū ki te whakamāririri³ i a ia.

‘Pāia,’ te ki a Tāwhiri ki a ia anō, i a ia ka huri ki Te Pourewa Teitei e piataata ana kei tua atu o te kōawaawa. Titiro atu ana a Tāwhiri ki te rangi, ā, ka tametame⁴ nei ia, heoi, kāore he kupu i puta i ōna ngutu.

Mea rawa ake, ka hiko te rauuira i te rangi, ā, ka pā ki te tihi o Te Pourewa Teitei. ‘Kua rite,’ tā Tāwhiri ki a ia anō. Ka hoki ia ki ōna hoa. Ka rere ngā pahupahu.

E rima ngā meneti i muri atu, i pā te uira ki te tuanui o tō Rōpata whare, ā, ka kino te paoro o te pahū, ānō nei i runga tonu i te whare. I tērā, ka tineia ngā rama i waho, i roto hoki i te whare, ā, ka ngū ngā tukuoro. I te kīhini, ka rere ngā māpura⁵ i ngā puna hiko.

Tioro ana, hāmama⁶ ana ngā manuwhiri i te ohorere, engari, ka noho ngū tonu a Tāwhiri. Kātahi ka pā te haunga o tētehi mea e kā ana.

1 Māraakerake ana te kitea (kiwaha): It's clear to see

2 Kei tūpono (kiwaha): In case

3 Whakamāririri: To calm, pacify

4 Tametame: To move the lips

5 Māpura: Spark

6 Hāmama: To shout, yell

‘E hoa mā,’ te hāparangi a Rōpata ki te minenga, ‘Me puta atu tātou katoa kei tūpono puta mai he raru.’ I te manuhiri e haere atu ana, ka kaha pakō anō te whatitiri.

Ko te haerenga atu tēnei o te nuinga o rātou.

‘Mā te wā!’

‘Kātahi nā te pāti rerekē rawa atu ko tērā!’

Pahure nei a Tū i a Tāwhiri i roto i tētehi rōpū, heoi, kāore a Tū i kite atu i a Tāwhiri. E toru meneti pea e tū ana a Tāwhiri i te mahau, ā, ka heke iho ia i ngā arapiki. Puta atu ana ia ki te rori o Paget.

Mea rawa ake, e tū mai ana a Tū ki mua i a ia.

Whetē¹ nei a Tū ki ngā whatu o Tāwhiri, ā, ka pērā hoki a Tāwhiri. Māroa² ana ō rāua kanohi, ā, kei roto rawa i ngā pūkoro ngā ringaringa, ānō nei mā tērā e kaupare ai i te whawhai.

Tū wahangū ana rāua mō te kotahi meneti pea. Kātahi ka huri whakatemaui a Tū, ā, ka hīkoi atu. Ka huri whakatemataua a Tāwhiri, ā, ka pērā hoki ia. I a rāua e haere atu ana, ka hamumu nei ngā waha o ngā tāne nei ki a rāua anō: ‘Ākuanei koe i a au, pokokōhua.’

He pakanga tēnei, e kore e ea ...

1 Whetē: To stare intently

2 Māroa: To be expressionless

He iti nā te aroha

Tū ana a Manaia rāua ko tāna tamāhine, ko Kataraina, e ono ngā tau, i mua i te puoto.¹ E titiro ana rāua ki a rāua anō i te whakaataata e iri ana i runga o te puoto.

Mau ana a Kataraina i ōna kākahu moe mō te hōtoke, ā, e pupuru ana ia ki tāna taitai niho me tētehi pū pēniho hioi.² Mau ana a Manaia i ngā tarau tāngari³ me tētehi hāte hāwerawera,⁴ he pango te tae. Ka pā ōna ringaringa ki ngā pokowhiwhi o tāna tamāhine.

‘E kō,’ te kī a Manaia ki tāna kōtiro, ‘Whakaatuhia mai tō mahi hei tiaki i tō menemene.’

‘Mōhio ana au, Māmā,’ te kī māia a Kataraina. Ka kauhuri⁵ ia i te taupoki⁶ o te pū pēniho, ā, ka āta kotē⁷ i te pēniho ki tāna paraihe.

Hei tāna, ‘Kia iti te pēniho, me he pī.’

‘Tika tāu, e kō,’ te whakautu a Manaia. ‘Pēnei i te pī te nui o te pēniho i tō taitai niho.’

Maka atu ana a Kataraina i te pēniho ki te taha o te puoto. Ka hītekiteki⁸ ia, kātahi ka toro atu i tōna ringa ki te kōrerere wai kia mākū ai i tāna paraihe i te wai. Ka hiki ia i te taitai niho ki tōna waha paraihe ai.

1 Puoto: Sink

2 Hioi: Mint

3 Tarau tāngari: Jeans

4 Hāte hāwerawera: Sweatshirt

5 Kauhuri: To flip over

6 Taupoki: Lid

7 Kotē: To squeeze

8 Hītekiteki: To stand on tiptoe

‘E rua meneti, e kō,’ tā Manaia. Menemene mai ia ki tāna tamaiti i te whakaataata, ā, ka waiata ia i te waiata nāna i tito hei ako i a Kataraina i te putanga tuatahinga mai o ōna niho pēpi.¹

Wakuhia ngā niho
Te ata, me te pō
Runga, raro, huri rauna
Mahia anō.

I a Manaia e waiata ana, e morimori² noa ana ia i ngā makawe whero, i ngā makawe roa hoki o tāna tamāhine.

Wakuhia ngā niho
I muri i te kai
Mā konā te menemene
e pīata ai.

Ka mau ngā whatu o te tokorua i te whakaataata. Ka pūkana a Manaia. Ka nui te menemene a Kataraina, ahakoa kei tōna waha tonu tāna taitai niho.

Ka waiata tonu a Manaia:

Wakuhia ngā niho
Kia tino mā
Niho kaha, niho pai
Ka tika me pena³

1 To the tune of ‘Row, row, row your boat’

2 Morimori: To stroke, caress

3 Pena: To look after

Ka pūkana anō a Manaia ki tāna kōtiro i te whakaataata. Ka mutu tā Kataraina waku i ana niho me te katakata.

‘Māmā!’

Haka ana a Manaia, ānō nei e tū ana ia i te aroaro-ā-kapa.¹
Tūpekepeke ana, huri ana, pīoioi ana.

Wi! Wakuhia ngā niho
Te ata, i te pō
Raro, runga, huri rauna,
Me te arero. Wi!

Rere ana te wairua pai i waenga i te tokorua.

Kātahi ka rongo a Manaia i tētehi hou² ki waho. He takahanga waewae.

E tau ana tōna āhua, ka huri atu tōna upoko ki te tatau. E ngau ana tōna puku i te āwangawanga.

E whakatata mai ana ngā takahanga waewae. He waewae toimaha.

I te kūaha, ka puta mai tētehi tāne. He tāne tāroaroa, he rangatahi te āhua, he pakari hoki te hanga. E mau ana i tētehi kahutumu muramura,³ he tohu nō te Kaunihera o Tāmaki Makaurau kei runga. Kei tōna ringa tētehi rama.

Ka mauri tau a Manaia.

‘Kia ora,’ tāna ki te tāne.

‘Kia ora kōrua,’ tāna whakautu mai, nōna ka tūpou ki a Manaia rāua ki Kataraina.

Ka kōpē⁴ e Manaia ōna ngutu, ā, ka hoki tana titiro ki tāna kōtiro. E waku niho tonu ana a Kataraina, ā, kāore ia e aro ana ki te tāne i te kūaha.

1 Aroaro-ā-kapa: Front row of a kapa haka

2 Hou: Sound

3 Kahutumu muramura: Reflective vest

4 Kōpē: To press together

Ngū ana te wāhi, hāunga te huhū¹ o tā Kataraina mahi.

Ka wharo² te tāne. ‘Tēnā,’ tāna kī, me te tangi whakamā o tōna reo, ‘Me raku au i te whareiti ā te whitu karaka. Kua tata mutu?’

‘Kua tata,’ te kī a Manaia.

‘Ka pai,’ te kī a te tāne, ā, ka haere atu.

Ka mutu tā Kataraina waku niho.

‘Pai ana, Māmā?’

‘E pai ana, e te tau.’

Ka tuwha a Kataraina ki te puoto, ka muku i tana waha ki te ringaringa o tōna kahumoe. Ka nanao a Manaia ki te taitai me te pēniho, ā, ka makaia ki te pūkoro o tōna hāte hāwerawera. Ka tirotiro haere ia i te whareiti, i te whakaataata i hangaia ai ki te mētara piata, ki ngā pātū poraka raima,³ me ngā heketua e kanukanu⁴ ana.

‘Hoake tāua,’ te kī a Manaia.

Putu atu nei rāua i te whareiti, he pouaka e tū ana i tētehi papa rēhia nui i te tonga o Tāmaki Makaurau. Kei waho te tāne rā e tatari ana, i raro i tētehi rama e teretere⁵ ana.

I a Manaia rāua ko Kataraina e pahure ana i a ia, e mau ringa ana, ka kī mārie te tāne, ‘Ka huri rauna au i te taunga waka i mua i te mutunga o taku mahi, pēnei i tāku i mahi ai inapō.’

Ka tangi te mapu⁶ o Manaia i a ia e hīkoi atu ana, ka paku huri ia ki te tāne.

‘Kia ora,’ tāna kī, me te tungou ki a ia.

Hīkoi tonu ana a Manaia rāua ko Kataraina. Ka whai rāua i te ara hīkoi e ahu atu ana ki tō rāua waka, kī tonu i te taputapu,⁷ kei te pito pōuriuri o te taunga waka e tū ana. Kātahi ka nunumi atu rāua i te pō.

1 Huhū: To swish

2 Wharo: To clear the throat, cough

3 Poraka raima: Cement block

4 Kanukanu: To be dilapidated

5 Teretere: To flicker

6 Mapu: To sigh

7 Taputapu: Gear, possessions